

## 【𩚑】kê

對應華語	鹽漬物
用例	鹹𩚑、蚵仔𩚑、珠螺𩚑
異用字	鮭
用字解析	<p>華語「鹽漬的食物」，臺灣閩南語說成 <b>kê</b>，本部的推薦用字為「𩚑」，用法如：「鹹𩚑」<b>kiâm-kê</b>（鹽漬的食物）、「蝦𩚑」<b>hê-kê</b>（鹽漬的蝦子）、「豉𩚑」<b>sīnn-kê</b>（把生鮮的魚蝦貝類醃漬成醃漬品）。</p> <p>《集韻·平聲佳韻》：「𩚑，戶佳切。《說文》：『脯也。』」一曰：『吳人謂腌魚為𩚑。』「佳」韻及相對應的上、去聲「蟹、卦」韻字臺灣閩南語白讀多為 <b>-e</b> 韻，如：「買、矮、蟹、賣、債」等字都是。反切上字「戶」代表「匣」類聲母，臺灣閩南語白讀音多讀為 <b>k-</b> 聲母，如「猴、厚、縣、懸、汗」等字都是。「𩚑 <b>kê</b>」的聲韻調完全符合古今音韻對應規律，詞義也與集韻釋義相合，可見「𩚑」字即是臺灣閩南語 <b>kê</b> 的本字。</p> <p>《集韻·平聲佳韻》「戶佳」切下又有「鮭」字，注云：「吳人謂魚菜總稱。」《說文》段注也說：「𩚑，俗作鮭。」可見「𩚑、鮭」二字就「醃製魚類」的詞義而言，原本即是可以通用的。閩南語韻書如《彙音妙悟》、《彙音寶鑑》等，多半使用「鮭」字。</p> <p>此外，「鮭」字在《廣韻·平聲齊韻》又有「古攜切」一音，注云：「魚名。」這就是華語「鮭魚」的「鮭」字讀「ㄍㄨㄞˋ」音的來源。至於上述「𩚑、鮭」二字中古音讀「戶佳切」，相對的現代華語則應讀為「ㄊㄩˋㄗㄞˋ」。</p> <p>由於現代華語「鮭」字常用音讀為「ㄍㄨㄞˋ」，與閩南語「<b>kê</b>」音不相對應；因此，就閩南語「鹽漬食物」義的「<b>kê</b>」音而言，使用「𩚑」字可以跟華語的「鮭ㄍㄨㄞˋ」做個明確的區隔，自然比用「鮭」字來得適當。</p>

## 【搯】 sa

對應華語	抓取、拿
用例	烏白搯、搯無總、搯錢
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，把「抓取；抓住」的詞義說做「sa」，寫做「搯」。例如：「清彩搯一領衫來穿。Tshìn-tshái sa tsit niá sann lâi tshing. (隨便抓一件衣服來穿。)」又如：「共伊搯咧就去報警察。Kā i sa--leh tō khì pò kóng-tshat.」(抓住他就去報警。)</p> <p>「搯 sa」和「提 thèh」詞義有別，「提 thèh」是「拿」的意思，「搯 sa」比較形象化，是伸出手指的「抓取」(也是某種表示了取得方式的「拿」)；而「抓住」是「抓取」的引申義。以「搯」構成的詞，都有「抓取」或「抓住」之義。像「搯無總 sa bô tsáng」一詞其中的「總」讀白讀音，不讀文讀音「tsóng」，表示在事物紛繁的脈絡中抓不到或抓不住主線(或要點)，此詞用「搯」字，有「用力多所求取而無所得」之意。又像「搯錢 sa-tsînn」一詞是「在某種困難之下去各處覓取或借取金錢」之義。至於「烏白搯 oo-pèh sa」是個詞組，由「烏白(隨便)」和「搯」兩詞構成，這時的「搯」也有「抓取」之義。</p> <p>「搯」字本為「抓取事物的末梢」的意思，《說文解字·手部》：「搯，自關以西、凡取物之上者為撟搯。从手肖聲。」段玉裁注「取物之上，謂取物之顛也。搯之言梢也。」意思是說：「樹梢」的「梢」和「搯」同音，所以抓取樹的末梢就說成同音的「搯」。這個詞發展到唐代，詞義擴大，凡是「抓取」都說成「搯」，例如李白〈大鵬賦〉中的「搯鷓鴣」，杜甫〈重過何氏五首〉詩的：「花妥鶯搯蝶」的「搯」都有「抓取」之義。因此《廣韻·四宵》「相邀切」下：「搯，搖、搯，動也。又使爻切。」訓義不妥切，而「使爻切」即《廣韻·五肴》的「所交切」，相當於臺灣閩南語的 sa。「搯」的唐宋以後的訓義，像《韻會》：「搯，取也。」就比較明確了。</p> <p>有人建議寫做「擗」，「擗」有「取物」之義，不必然是「抓取」；而且「擗」字，《廣韻》為「女角切」，相當於臺灣閩南語的 jiòk，音義都不貼合，因此教育部不取此字。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」  
2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>